

Competencia comunicativa etnocultural en áreas portuarias de Buenaventura

Ethnocultural communicative competence in port areas of Buenaventura

Elsy Yaneth García Riofrío

Universidad de Panamá, facultad de Ciencias de la Educación, Estudiante Doctorado en Educación

ORCID: <https://orcid.org/0009-0003-5053-5361>

Correo electrónico: Elsy-y.garcia-r@up.ac.pa

URL: https://revistas.up.ac.pa/index.php/punto_educativo/article/view/8190

URL: <https://doi.org/10.5281/zenodo.17459881>

Resumen

La investigación doctoral sobre competencia comunicativa etnocultural en la zona portuaria de Buenaventura se organiza en torno a un análisis múltiple - macro, meso y micro, destinado a revelar la complejidad de la comunicación en el contexto de una escena cultural nacional específica. Este estudio responde a la necesidad de abordar los problemas de comunicación e integración social que enfrentan diferentes grupos étnicos en los entornos educativos de Buenaventura, Colombia. Por tanto, se centra en cómo incorporar competencias de comunicación cultural étnica en la enseñanza del inglés como lengua extranjera para facilitar interacciones efectivas y reducir las barreras culturales entre estudiantes de diferentes etnias, promoviendo así la cohesión social. Asimismo, la investigación se basa en una pregunta fundamental: de ¿Cómo construir un modelo didáctico que integre la competencia comunicativa etnocultural a diversos grupos étnicos en educación y en áreas portuarias de Buenaventura? Debido a que enfrentan desigualdades educativas que históricamente han ignorado los antecedentes culturales y lingüísticos de estas comunidades. Por consiguiente, el marco teórico de este estudio se basa en conceptos clave como competencia comunicativa, competencia intercultural, pedagogía crítica y teoría decolonial. Autores como; Deardorff, Freire, Mignolo y Himes (1972) brindan un marco para comprender la importancia de desarrollar habilidades comunicativas que trasciendan las barreras idiomáticas y culturales, promoviendo el diálogo y el entendimiento mutuo en el contexto del puerto de Buenaventura.

Palabra clave

Competencia comunicativa, contexto portuario, desigualdad educativa, educación multicultural, integración social.

Abstract

The doctoral research on ethnocultural communicative competence in the Buenaventura port area is organized around a multiple analysis - macro, meso and micro, aimed at revealing the complexity of communication in the context of a specific national cultural scene. This study responds to the need to address the problems of communication and social integration faced by different ethnic groups in educational settings in Buenaventura, Colombia. Therefore, it focuses on how to incorporate ethnic cultural communication competencies in the teaching of English as a foreign language to facilitate effective interactions and reduce cultural barriers among students of different ethnicities, thus promoting social cohesion. Likewise, the research is based on a fundamental question: How to build a didactic model that integrates ethnocultural communicative competence to diverse ethnic groups in education and in port areas of Buenaventura? Because they face educational inequalities that have historically ignored the cultural and linguistic background of these communities. Therefore, the theoretical framework of this study is based on key concepts such as communicative competence, intercultural competence, critical pedagogy and decolonial theory. Authors such as; Deardorff, Freire, Mignolo and Himes (1972) provide a framework for understanding the importance of developing communicative skills that transcend language and cultural barriers, promoting dialogue and mutual understanding in the context of the port of Buenaventura.

Keywords

Communicative competence, port context, educational inequality, multicultural education, social integration.

Introducción

La investigación doctoral se centra en la competencia comunicativa etnocultural en las áreas portuarias de Buenaventura, un contexto de gran relevancia dado su carácter multicultural y su papel estratégico en el comercio internacional. Este estudio se enmarca en un análisis múltiple comprendido en macro, meso y micro, destinado a desentrañar la complejidad de la comunicación en un entorno caracterizado por una alta diversidad cultural y lingüística. Por ello, la necesidad de investigar este fenómeno surge de los desafíos comunicativos y de integración social que enfrentan diversos grupos étnicos en el ámbito educativo de esta región colombiana.

En este sentido, la investigación explora cómo la competencia comunicativa etnocultural puede ser incorporada en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en Buenaventura, con el objetivo de facilitar interacciones efectivas entre estudiantes de diferentes orígenes étnicos, puesto que, la competencia comunicativa etnocultural se refiere a la habilidad para interactuar de manera efectiva y respetuosa con personas de diferentes contextos culturales, comprendiendo y manejando las diferencias culturales y lingüísticas. En el contexto portuario de Buenaventura, donde convergen diversos grupos étnicos debido al flujo constante de comercio y migración, esta competencia se vuelve crucial para promover la cohesión social y superar barreras culturales.

Por tanto, la importancia de esta investigación radica en la necesidad de abordar los problemas de comunicación e integración social que enfrentan estos grupos étnicos en los entornos educativos. La educación en Buenaventura, históricamente caracterizada por políticas homogéneas que han pasado por alto las particularidades culturales y lingüísticas, muestra una marcada desigualdad educativa. Los currículos educativos tradicionales no han integrado adecuadamente las competencias comunicativas necesarias para enfrentar esta diversidad, lo que perpetúa las barreras culturales y lingüísticas y limita el potencial de interacción intercultural.

Por tanto, se hace imprescindible desarrollar un modelo didáctico que incorpore la competencia comunicativa etnocultural en la enseñanza del inglés, facilitando así una mayor comprensión y cohesión entre estudiantes de diferentes etnias. Este modelo no solo busca mejorar las habilidades lingüísticas de los estudiantes, sino también fomentar el entendimiento mutuo y el respeto entre distintas culturas, lo cual es esencial en un entorno tan dinámico como el portuario.

En este orden de ideas, la investigación sobre la competencia comunicativa etnocultural en las áreas portuarias de Buenaventura no solo contribuye al entendimiento de las dinámicas comunicativas en un entorno multicultural, sino que también ofrece soluciones prácticas para mejorar la educación y la integración social en contextos diversos con base en un enfoque cualitativo y un método de investigación acción. Al desarrollar y aplicar un modelo didáctico adaptado a las necesidades específicas de los estudiantes, este estudio tiene el potencial de transformar la enseñanza del inglés, promover una mayor cohesión social y comprensión más profunda y holística del fenómeno estudiado en una región caracterizada por su riqueza cultural y su importancia económica.

Desarrollo

Esta investigación sobre la construcción de un modelo didáctico que integre la competencia comunicativa etnocultural entre diversas comunidades y culturas es esencial por varias razones. En primer lugar, la diversidad cultural, especialmente en regiones portuarias como Buenaventura, presenta un contexto único donde coexisten grupos étnicos como los afrodescendientes, mestizos e indígenas. Además, la investigación es fundamental para abordar la desigualdad educativa que enfrentan estos grupos. Donde históricamente, las políticas educativas han sido homogéneas y han ignorado las particularidades culturales y lingüísticas de las comunidades.

La competencia comunicativa etnocultural se erige como un pilar fundamental en la construcción de un entorno educativo inclusivo, equitativo y esencial en la educación intercultural, especialmente en contextos multiculturales como el de Buenaventura, Colombia. La diversidad étnica de esta región, compuesta por grupos negros, mestizos e indígenas, exige un enfoque pedagógico que no solo reconozca, sino que también valore y potencie las particularidades culturales y las competencias comunicativas de cada grupo. La decisión de centrar la investigación en esta competencia se fundamenta en la necesidad de promover la inclusión, la cohesión social y la interacción efectiva entre estos grupos, facilitando así un aprendizaje significativo y contextualizado del inglés como lengua extranjera. La integración de la competencia comunicativa etnocultural en el aprendizaje del inglés no solo facilita la comunicación efectiva entre estudiantes de diferentes orígenes, sino que también contribuye al respeto y la valoración de la diversidad cultural.

La teoría de la competencia comunicativa, desarrollada por Hymes (1972), se amplía al considerar las dimensiones etnoculturales, lo que permite abordar no solo la habilidad lingüística, sino también la comprensión y el respeto por las diferencias culturales. Esto se alinea con las propuestas de autores como Canale y Swain (1980), quienes enfatizan la importancia de la competencia sociocultural en la comunicación efectiva. Autores como Bourdieu y Giddens ofrecen perspectivas sobre cómo las estructuras sociales y culturales influyen en la comunicación, mientras que Freire y Giroux enfatizan la importancia de la educación como un medio para la transformación social.

Al integrar estas perspectivas teóricas, se busca construir un modelo didáctico adaptado a estas realidades que no solo enseñe un idioma, sino que también fomente el entendimiento intercultural, la empatía entre los estudiantes, que respete y celebre la diversidad y que responda a las necesidades específicas de los grupos étnicos en Buenaventura. la investigación se justifica también por el impacto que un modelo didáctico inclusivo puede tener en la cohesión social y el desarrollo

comunitario. La educación que integra la competencia comunicativa etnocultural no solo mejora las habilidades lingüísticas de los estudiantes, sino que también fomenta el respeto mutuo y la comprensión entre diferentes grupos, lo que es vital en un contexto donde las tensiones sociales pueden ser elevadas.

Competencia Comunicativa Etnocultural

Un estudio realizado por Mwangi y Orodho (2014) en el Puerto de Mombasa, Kenia, examinó los desafíos de comunicación intercultural entre trabajadores locales y expatriados. Los hallazgos revelaron que las diferencias en el idioma, las normas culturales y las expectativas laborales a menudo conducían a malentendidos y conflictos. El estudio destacó la necesidad de programas de capacitación en competencias comunicativas interculturales para mejorar la colaboración y la eficiencia en el puerto.

Zhu y Bargiela-Chiappini (2013) llevaron a cabo un estudio de caso en el Puerto de Shanghái, China, centrándose en las estrategias de comunicación utilizadas por gerentes chinos y expatriados. El estudio reveló que la adaptación cultural y el desarrollo de la competencia comunicativa eran fundamentales para el éxito de los gerentes en un entorno multicultural. También se destacó la importancia de la flexibilidad y la sensibilidad cultural en la comunicación efectiva entre culturas.

Un estudio realizado por Silva y Rocha (2010) en el Puerto de Santos, Brasil, investigó las percepciones de los trabajadores portuarios sobre la competencia comunicativa intercultural. Los resultados mostraron que los trabajadores valoraban la capacidad de comunicarse efectivamente con colegas de diferentes orígenes culturales. Sin embargo, también se identificaron brechas en las habilidades comunicativas, lo que subrayó la necesidad de programas de formación específicos para mejorar la competencia comunicativa etnocultural en el puerto.

Hofstede y Hofstede (2005) analizaron el impacto de las diferencias culturales en la comunicación en el Puerto de Róterdam, Países Bajos. El estudio destacó la importancia de comprender y adaptarse a las diferentes dimensiones culturales, como la distancia del poder, el individualismo/colectivismo y la evitación de la incertidumbre, para lograr una comunicación efectiva en un entorno multicultural. Los hallazgos enfatizaron la necesidad de desarrollar la sensibilidad cultural y la flexibilidad comunicativa en el contexto portuario.

Un estudio de caso realizado por Chua y Gudykunst (1987) en el Puerto de Singapur exploró la relación entre la competencia comunicativa intercultural y la adaptación cultural de los trabajadores

expatriados. Los resultados indicaron que la capacidad de comunicarse efectivamente con colegas de diferentes culturas era un factor clave para la adaptación exitosa de los expatriados. El estudio también destacó la importancia de la motivación y la apertura mental en el desarrollo de la competencia comunicativa etnocultural.

En este orden de ideas, la investigación sobre un modelo didáctico que integre la competencia comunicativa etnocultural en Buenaventura es no solo pertinente, sino necesaria para promover una educación inclusiva y equitativa que respete y valore la diversidad cultural de sus comunidades. Los autores que son referentes en la investigación sobre competencia comunicativa etnocultural incluyen a varios teóricos que han contribuido significativamente al entendimiento de este concepto en contextos educativos y de interacción intercultural.

Ahora bien, es necesario tener en cuenta los referentes teóricos que son objeto de estudio de esta investigación, como es el caso de Byram, es conocido por su trabajo en la competencia intercultural y comunicativa. Su modelo de competencia intercultural incluye dimensiones como la actitud, el conocimiento, la habilidad de interpretación y la habilidad de recurso. Estos elementos son fundamentales para entender cómo interactúan personas de diferentes contextos culturales, lo que es esencial para la competencia comunicativa etnocultural.

Por consiguiente, Deardorff ha sido una figura clave en la investigación sobre la competencia intercultural, especialmente en la educación superior. Su modelo de competencia intercultural enfatiza la importancia de la autoevaluación, la reflexión y la interacción en la construcción de habilidades comunicativas efectivas en contextos multiculturales. Aunque Freire es más conocido por su enfoque en la pedagogía crítica, su trabajo sobre la educación y la conciencia social es relevante para la competencia comunicativa etnocultural. Su énfasis en el diálogo y la reflexión crítica puede ser aplicado para fomentar la comunicación efectiva entre diferentes grupos étnicos.

En este sentido, Mignolo es un teórico importante en el ámbito de la teoría decolonial. Su trabajo aborda cómo las estructuras de poder y conocimiento afectan la comunicación entre culturas. Su enfoque puede ser útil para entender las dinámicas de poder en la comunicación intercultural y la necesidad de un enfoque crítico en la educación. De la misma manera, Brown ha realizado investigaciones significativas en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras, incluyendo la competencia comunicativa. Su enfoque en la interacción y el contexto cultural en el aprendizaje de idiomas es relevante para la integración de la competencia comunicativa etnocultural en la enseñanza del inglés.

Estos autores y sus teorías proporcionan un marco sólido para investigar y desarrollar modelos didácticos que integren la competencia comunicativa etnocultural en el contexto educativo de Buenaventura, facilitando la interacción y la cohesión social entre los diversos grupos étnicos.

Enfoque Macro

La competencia comunicativa etnocultural se define como la capacidad de interactuar de manera efectiva y apropiada en contextos interculturales, considerando las particularidades socioculturales, económicas y lingüísticas de cada grupo étnico. Esta competencia implica el desarrollo de habilidades como la empatía, la flexibilidad, la tolerancia a la ambigüedad y el respeto por las diferencias culturales. A nivel macro, la competencia comunicativa etnocultural se sitúa dentro de un contexto global en el que las dinámicas de la globalización, la migración y el comercio internacional juegan un papel crucial. La teoría de la globalización de Appadurai (1996) sugiere que la comunicación no solo se ve afectada por las interacciones locales, sino también, por flujos globales de información, cultura y personas. En este sentido, la competencia comunicativa etnocultural se convierte en una herramienta esencial para navegar en un mundo interconectado, donde la diversidad cultural es cada vez más prominente. Además, el enfoque de la interculturalidad de Bhabha (1994) resalta la importancia de la negociación cultural y la creación de espacios híbridos.

En el contexto portuario de Buenaventura, donde convergen diversas culturas debido a la actividad comercial y la migración, la competencia comunicativa etnocultural se presenta como un elemento clave para fomentar la comprensión mutua y la colaboración entre diferentes grupos culturales. En el nivel macro, la investigación se sitúa en el contexto de las políticas educativas colombianas que promueven la inclusión y la diversidad cultural. La Ley 115 de 1994 y la Ley 1620 de 2013 son ejemplos de normativas que buscan garantizar el derecho a una educación inclusiva que respete y valore la diversidad étnica. Estas políticas proporcionan un marco teórico y legal que sustenta la necesidad de integrar la competencia comunicativa etnocultural en el currículo educativo

Sin embargo, la realidad es otra, se considera el contexto sociopolítico, económico y educativo de Colombia, especialmente en regiones portuarias como Buenaventura muy desactualizada y precaria, por años la historia de marginalización de grupos étnicos, como los afrocolombianos e indígenas, resalta la urgencia de implementar estrategias educativas que promuevan la equidad y la justicia social. La política educativa nacional también juega un papel crucial en la promoción de la diversidad cultural y la inclusión, en la cual hace falta con urgencia la presencia del gobierno nacional en el puerto de Buenaventura, ya que el puerto siempre ha sido visto

como una mina de sacar plata, pero de muy poca inversión en el desarrollo de la ciudad en comparación con el resto del país, rico en diversidad económica y cultural.

Enfoque Meso

La integración social en contextos educativos multiculturales se refiere al proceso de fomentar la cohesión y la convivencia armoniosa entre estudiantes de diferentes orígenes étnicos, promoviendo el reconocimiento y la valoración de la diversidad cultural. Este proceso implica la implementación de estrategias pedagógicas que faciliten el diálogo intercultural y la construcción de una identidad común basada en el respeto mutuo.

El nivel meso se centra en las instituciones y comunidades que operan dentro del contexto portuario. Aquí, la competencia comunicativa etnocultural se relaciona con las dinámicas organizacionales y las prácticas comunicativas en las empresas y entidades que operan en el puerto. La teoría de la comunicación organizacional de Weick (1995) subraya la importancia de la interpretación y el sentido compartido en las organizaciones, lo que implica que la competencia comunicativa etnocultural debe ser considerada en la formación y capacitación de los trabajadores portuarios. Asimismo, el enfoque de la comunidad de práctica de Wenger (1998) permite entender cómo los individuos aprenden y desarrollan competencias comunicativas en contextos específicos. En Buenaventura, las comunidades de práctica pueden surgir entre los trabajadores portuarios, quienes, a través de la interacción y el intercambio cultural, desarrollan habilidades comunicativas que son vitales para su desempeño laboral y su integración social.

Sin embargo, se considera el entorno educativo específico de las áreas portuarias de Buenaventura. Aquí, las dinámicas de interacción entre grupos étnicos son complejas y requieren un análisis de las prácticas pedagógicas actuales. La investigación se centra en identificar cómo las instituciones educativas pueden adaptar sus enfoques para ser más inclusivas y efectivas en la enseñanza del inglés, teniendo en cuenta las particularidades socioculturales de la región del contexto portuario.

Enfoque Micro

A nivel micro, se centra en las interacciones diarias entre estudiantes de diferentes grupos étnicos. La competencia comunicativa etnocultural se manifiesta en la capacidad de los estudiantes para comunicarse de manera efectiva y respetuosa, considerando las particularidades culturales de

sus compañeros. La investigación se enfocará en identificar las barreras y facilitadores de estas interacciones en el contexto del aprendizaje del inglés.

A nivel micro, la competencia comunicativa etnocultural se manifiesta en las interacciones individuales y en la construcción de identidades culturales. La teoría de la identidad social de Tajfel (1979) sugiere que las personas construyan su identidad a través de la pertenencia a grupos sociales, lo que influye en su forma de comunicarse y relacionarse con otros. En el contexto de Buenaventura, donde coexisten diversas identidades culturales, la competencia comunicativa etnocultural permite a los individuos negociar su identidad y adaptarse a diferentes contextos comunicativos.

Además, la teoría de la comunicación intercultural de Gudykunst (2003) enfatiza la importancia de la empatía y la sensibilidad cultural en las interacciones. La competencia comunicativa etnocultural, en este sentido, no solo se refiere a la capacidad de comunicarse en diferentes idiomas, sino también a la habilidad de comprender y respetar las diferencias culturales, lo que es fundamental para la cohesión social en un entorno portuario diverso.

En este nivel se examinan las interacciones diarias en el aula y en los espacios de aprendizaje. La competencia comunicativa etnocultural se manifiesta en la forma en que los estudiantes del puerto de buenaventura se relacionan, comparten sus experiencias y construyen conocimiento. La enseñanza del inglés como lengua extranjera en áreas portuarias multiculturales requiere un enfoque sensible al contexto que considere las necesidades comunicativas específicas de los estudiantes y las dinámicas socioculturales de la región. Este enfoque implica la incorporación de contenidos y materiales didácticos que reflejen la diversidad étnica y lingüística de la comunidad, así como la adaptación de las estrategias de enseñanza a las particularidades del entorno portuario. Es decir, cómo las estrategias didácticas pueden ser implementadas para fomentar una comunicación asertiva y efectiva, promoviendo así un ambiente de respeto y colaboración en el puerto.

Conclusiones

El estudio doctoral sobre competencia comunicativa etnocultural en la zona portuaria de Buenaventura, Colombia, reveló la profunda complejidad de las dinámicas de comunicación intercultural en un contexto caracterizado por la diversidad cultural y el alto lenguaje. Este estudio examina las necesidades específicas de los grupos étnicos de la región, identificando y analizando los desafíos y oportunidades para la enseñanza del inglés como lengua extranjera en un entorno económico y multicultural comercialmente relevante. Primero, es importante reconocer que la

competencia comunicativa etnocultural se considera una habilidad fundamental para interacciones efectivas y respetuosas entre estudiantes de diferentes contextos culturales. De este modo, las investigaciones han demostrado que en el contexto educativo de Buenaventura, donde convergen diferentes grupos étnicos debido a factores migratorios y económicos, esta competencia es importante para la integración social y la cohesión entre culturas. Los resultados de la investigación confirman que la falta de habilidades de comunicación etnocultural apropiadas perpetúa las barreras culturales y lingüísticas que limitan las oportunidades educativas y las interacciones efectivas entre los estudiantes.

Teniendo en cuenta los objetivos específicos de la investigación se hicieron en identificar los elementos clave de la competencia comunicativa intercultural, lleva a comprender que aspectos como la empatía intercultural, la comprensión de diversas normas y prácticas culturales, así como la capacidad de afrontar las diferencias lingüísticas, desempeñan un papel importante en la promoción de una interacción efectiva entre los grupos étnicos, puesto que, estos elementos no sólo son importantes en las interacciones cotidianas, sino que también son fundamentales para construir un entorno de aprendizaje inclusivo y respetuoso.

Por consiguiente, el estudio analizó la dinámica de la comunicación asertiva en entornos educativos y encontró que las características económicas y socioculturales de Buenaventura influyen significativamente en el proceso de aprendizaje. Las diferencias en las prácticas culturales y los contextos lingüísticos requieren enfoques pedagógicos que vayan más allá de los modelos educativos tradicionales. Implementar estrategias de instrucción que aborden estas características es esencial para promover una comunicación efectiva y una integración social exitosa.

El tema principal del estudio es el impacto de la competencia de comunicación cultural étnica en la cohesión social y la reducción de las barreras culturales entre los estudiantes. Los datos obtenidos indican que mejorar las habilidades de comunicación cultural étnica no sólo mejora las habilidades lingüísticas de los estudiantes, sino que también contribuye a construir relaciones interculturales positivas y superar los estereotipos, este aspecto es especialmente importante en Buenaventura, donde las interacciones entre diferentes grupos étnicos pueden verse afectadas por tensiones culturales y sociales en el entorno educativo.

El aporte importante de este estudio es el desarrollo de un modelo de evaluación adaptado al contexto específico de Buenaventura. Dicho modelo combina perspectivas decoloniales y teoría crítica para abordar problemas e inequidades específicos de cada lugar. Las evaluaciones basadas en estos enfoques permiten una mejor comprensión de la dinámica intercultural y proporcionan herramientas para medir más eficazmente la competencia comunicativa etnocultural en contextos locales. Asimismo, las estrategias innovadoras implementadas en este programa han arrojado resultados positivos en mejorar la comunicación intercultural y promover vínculos más estrechos entre los estudiantes. La clave del éxito de esta intervención es adaptar el currículo y las actividades docentes a las necesidades culturales y lingüísticas de los estudiantes.

Finalmente, proponer un modelo didáctico de inclusión social basado en la competencia comunicativa etnocultural, proporciona un marco valioso para su aplicación en otros contextos educativos multiculturales. Este modelo no sólo tiene el potencial de transformar la enseñanza del inglés en Buenaventura, sino que también podría servir como referente para otras regiones y zonas portuarias con características similares. Integrar estrategias pedagógicas que promuevan la comprensión y el respeto intercultural es esencial para mejorar la calidad de la educación y promover una mayor cohesión social.

En definitiva, el estudio muestra que la competencia en comunicación cultural étnica es un factor clave en la integración social y la efectividad de la enseñanza del inglés en contextos multiculturales como Buenaventura, puesto que, esta investigación proporciona una comprensión detallada de los desafíos y oportunidades asociados con la diversidad cultural y lingüística en entornos educativos, y desarrolla un modelo de enseñanza que puede servir como guía para mejorar la interacción intercultural y la cohesión social en contextos similares. Por tanto, la integración de competencias de comunicación étnico-cultural en la educación no sólo mejora las habilidades lingüísticas, sino que también contribuye a construir una sociedad más inclusiva y respetuosa. La aplicación de los hallazgos y estrategias propuestas en este estudio tiene el potencial de transformar la enseñanza del idioma inglés y promover la inclusión social efectiva en contextos de alta diversidad cultural y económica.

Referencias bibliográficas

- Alberti, R. E., & Emmons, M. L. (2001). *Your Perfect Right: Assertiveness and Equality in Your Life and Relationships*.
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence: Multilingual Matters*.
- Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing. *Applied Linguistics*.
- Freire, P. (1970). *Pedagogy of the Oppressed*. Continuum.
- Giddens, A. (1991). *Modernity and Self-Identity: Self and Society in the Late Modern Age*.
- Giroux, H. A. (2004). *The Terror of Neoliberalism: Rethinking the Significance of Cultural Politics*.
- Gregorio Cano, AnaLa competencia cultural e intercultural en traducción: Estado de la cuestión Íkala, revista de lenguaje y cultura, vol. 17, núm. 2, mayo-agosto, 2012, pp. 129-144 Universidad de Antioquia Medellín, Colombia
- Gudykunst, WB y Kim, YY (2003) *Communicating with Strangers: An Approach to Intercultural Communication*. 4ª edición, McGraw-Hill, Boston.
- Gudykunst, WB y Kim, YY (2003) *Comunicarse con extraños: un enfoque a la comunicación intercultural*. 4ª Edición, ilustrada McGraw-Hill, Boston.
- Hymes, D. (1972). On Communicative Competence. In J. B. Pride & J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics*.
- Putnam, R. D. (2000). *Bowling Alone: The Collapse and Revival of American Community*.
- Rosenberg, M. (2003). *Nonviolent Communication: A Language of Life*.